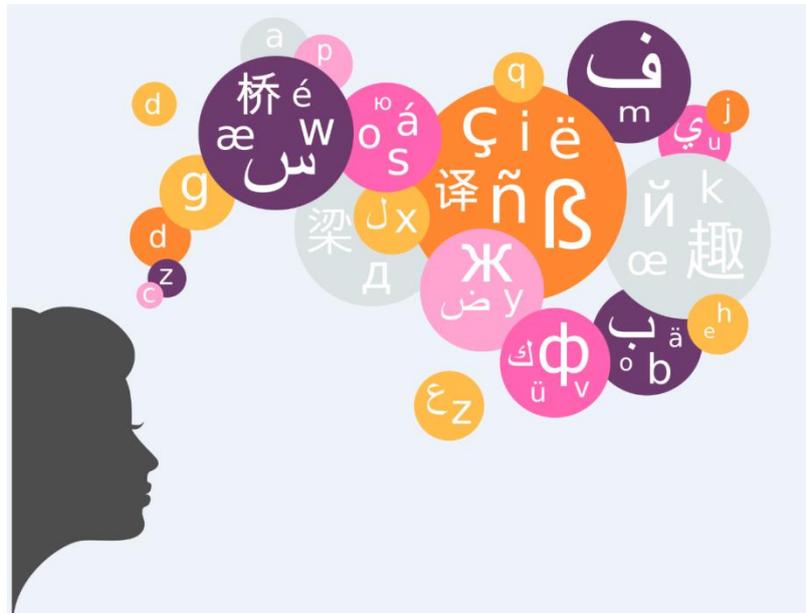


Zwölfter Hieronymus-Übersetzungswettbewerb

(Einsendeschluss: 31. Januar 2017)



Zum Internationalen Übersetzertag am 30. September geben die Übersetzungsdienste der Hauptabteilung Generalversammlung und Konferenzmanagement (DGACM) im Sekretariat der Vereinten Nationen bekannt, dass der Hieronymus-Übersetzungswettbewerb 2016 eröffnet ist.

Zur Teilnahme an dem Wettbewerb eingeladen sind

- ✓ aktive und ehemalige Bedienstete der Vereinten Nationen aus allen Bereichen und Abteilungen, unabhängig von Verwendungsgruppe, vertraglichem Status oder Dienort;
- ✓ Delegierte aller bei den Vereinten Nationen akkreditierten Vertretungen;
- ✓ Studierende an den Partneruniversitäten der Vereinten Nationen.

Um teilzunehmen, übersetzen Sie entweder den spanischen Text „**Don de lenguas**“ ins Englische oder den englischen Text „**We are only one day apart in age, but our generational differences killed our relationship**“ ins Arabische, Chinesische, Französische, Russische, Spanische oder Deutsche.

Bitte senden Sie Ihre Übersetzung in einer E-Mail (nicht als Anhang) und fügen Sie das Anmeldeformular als Anhang bei. Kurzfristig Beschäftigte verwenden bitte ihre private E-Mail-Adresse, damit wir sie später erreichen können.

Bitte senden Sie Ihren Wettbewerbsbeitrag bis zum 31. Januar 2017 an SJTC_DGACM@un.org.

Eine zwei- bis dreiköpfige Jury für jede Sprache wird die Beiträge bewerten und dabei besonders auf eine präzise Übertragung nicht nur des Inhalts, sondern auch der Zwischentöne des Ausgangstexts und auf Stilsicherheit achten. Wie in den Vorjahren erfolgt die Bewertung anonym: Die Beiträge werden mit Ziffern, nicht mit den Namen der Teilnehmenden gekennzeichnet. Die Namen der Gewinnerinnen und Gewinner werden bei der Preisverleihung im Frühjahr 2017 am Amtssitz der Vereinten Nationen (genauer Zeitpunkt und Veranstaltungsort folgen) bekanntgegeben.

Die zu übersetzenden Texte und das Anmeldeformular finden Sie auf der Website des Wettbewerbs: <https://stjerometranslationcontest.wordpress.com/>

Über den Hieronymus-Übersetzungswettbewerb (St. Jerome Translation Contest)

Der Wettbewerb wurde 2005 vom Englischen Übersetzungsdienst am Amtssitz der Vereinten Nationen ins Leben gerufen und wird seither jährlich anlässlich des von der Fédération Internationale des Traducteurs anerkannten Internationalen Übersetzertags durchgeführt. Mit dem Wettbewerb wollen wir die Mehrsprachigkeit bei den Vereinten Nationen feiern und auf die wichtige Rolle der Übersetzerinnen und Übersetzer und der Sprachberufe bei der Arbeit der Vereinten Nationen und weltweit aufmerksam machen.

We're only one day apart in age, but our generational differences killed our relationship

By Kashana Cauley, *The New Yorker*, September 8, 2016

I know what you're going to say about why we should stay together. We have a lot of very specific tastes in common. Not many people enjoy long walks, scrambled eggs, and watching sports on television. But, after three years, generational differences have torn us apart. Yes, you were born on December 31, 1981, and I on January 1, 1982, and for a long time I didn't think that those hours separating us in age were a big deal. Now I know that you're Gen X, I'm a millennial, and the generation gap between us is too vast for me to be able to spend the rest of my life with you.

If you were one day younger, you would have joined my campaign to shut down the last Internet café in our neighborhood so that our neighbors could open a speakeasy bar featuring drinks made with egg whites from the eggs of the heritage-breed chickens they keep on their roof. Instead, you insist on spending two hours at the Internet café every Saturday, paying by the hour to visit Netscape Navigator pages. My peers would never talk to the guy behind the Internet-café counter, like you do, but sadly you don't understand that speaking to other people I.R.L. is gross and almost never necessary, thanks to texting and apps.

I'm sick of coming home to find you rocking out to Nirvana, and of feeling jealous that your advanced age allows you to understand its music in a way I never will. Unlike you, I'm too young to remember Kurt Cobain, and am amazed that the extra day you have on me made you so sad about his death that you needed to watch a week of Kurt Loder declaring the end of grunge on MTV while poor child-me was hanging from the monkey bars at the playground in ignorance.

If you were my age, you'd know that "Nightcrawler" is the best film ever made. You'd compliment my man bun for looking great, like Jake Gyllenhaal's does in that movie, instead of calling me a wannabe ballet dancer. And instead of calling me insane, you would have nodded with understanding when I openly fantasized about murdering an intern, like Gyllenhaal's character does, so that I could earn another three cents an hour writing code. But, thanks to that university policy that gave tenure only to people born before 1982, you can teach one class a semester, which doesn't meet very often; repeatedly lecture me about the dangers of selling out; and make fun of my deep attachment to "Nightcrawler" after insisting that we watch "Reality Bites" instead, so I can "learn about the joy of slacking."

Anyway, I met a lovely woman who really gets me, because she was born in 1982. She knows the hottest memes, her eyebrows are always on fleek, and she's sophisticated enough to call all nine hundred of her Instagram followers "fam," because we understand that real family is all the people you spend all day long with on social media, unlike weirdos like you who think holidays are a great time to "shut off the Wi-Fi and bond." So

have fun kicking your Hacky Sacks around our living room while I go off to be with my new bae.